Notre Père

Nouvelle traduction dès le 2 décembre 2018

DIOCÈSE DE Nicolet

Nous prierons désormais le Notre Père dans sa nouvelle traduction

Dès le premier dimanche de l'avent, soit le 2 décembre 2018, un verset de la prière du Notre Père sera récité dans une nouvelle traduction par les assemblées catholiques francophones du Canada, incluant toutes les paroisses du diocèse de Nicolet. La sixième et avant-dernière demande adressée à Dieu se dira désormais «ne nous laisse pas entrer en tentation», en remplacement de la traduction en usage depuis 1966 «ne nous soumets pas à la tentation».

Ce changement dans la liturgie catholique poursuit deux objectifs: le premier est de rendre cette prière plus fidèle à la version grecque du texte de l'Évangile, la plus ancienne que nous connaissions; le second est d'éviter une compréhension erronée selon laquelle la «tentation» serait l'œuvre du Père pour nous éprouver.

Dans la lettre de saint Jacques, il est dit clairement: «Dans l'épreuve de la tentation, que personne ne dise: "Ma tentation vient de Dieu", Dieu, en effet, ne peut être tenté de faire le mal, et lui-même ne tente personne» (Jc 1, 13). La nouvelle formulation du Notre Père est donc moins susceptible d'induire une fausse compréhension, puisque l'expression «ne nous laisse pas entrer en tentation» écarte l'idée que Dieu lui-même pourrait nous y soumettre.

En tant qu'évêque, il me semble tout naturel de promouvoir cette version, puisqu'elle traduit mieux l'esprit de la prière enseignée par Jésus à ses disciples, tel que le décrivent les récits des évangélistes Matthieu et Luc. Ce verset ainsi traduit reflète d'une manière plus juste la figure du Père bienveillant envers tous ses enfants; c'est ainsi que Jésus lui-même nous décrit Dieu dans son enseignement.

J'encourage donc tous les croyants qui prient le Notre Père à utiliser l'expression «ne nous laisse pas entrer en tentation» en toutes circonstances, incluant leur prière personnelle. D'un point de vue pastoral, je crois que l'adoption de cette nouvelle traduction par les communautés chrétiennes reflète le cheminement d'une Église qui cherche à évoluer dans sa fidélité à l'Évangile.

† *André Gazaille,*
évêque de Nicolet

Notre Père

Notre Père,

qui es aux cieux,

que ton nom soit sanctifié,

que ton règne vienne,

que ta volonté soit faite

sur la terre comme au ciel.

Donne-nous aujourd'hui

notre pain de ce jour.

Pardonne-nous nos offenses,

comme nous pardonnons aussi

à ceux qui nous ont offensés.

Et ne nous laisse pas entrer en tentation,

mais délivre-nous du Mal.

CONFÉRENCE DES ÉVÊQUES CATHOLIQUES DU CANADA
CANADIAN CONFERENCE OF CATHOLIC BISHOPS

DÉCRET
de la Conférence des évêques catholiques du Canada
sur l'usage du texte modifié du *Notre Père*

Lors de leur assemblée générale annuelle, le 24 septembre 2018, les évêques catholiques de rite latin du Canada ont décidé qu'entrera en vigueur le **2 décembre 2018, premier dimanche de l'Avent**, la nouvelle version du *Notre Père*, plus exactement la formulation de la demande « *Ne nous laisse pas entrer en tentation* » qui remplacera le texte actuel « *Ne nous soumets pas à la tentation* », en usage depuis 1966 dans les célébrations liturgiques de langue française dans les diocèses latins à travers le Canada.

La traduction officielle liturgique de la Bible, qui relate la tradition du *Pater Noster* (Mt 6, 9-13), a été approuvée par les évêques catholiques de rite latin du Canada et a reçu la *recognitio* de la Congrégation pour le culte divin et la discipline des sacrements le 12 juin 2013 (Prot. N. 395/13/L); ladite traduction a opté pour une nouvelle formulation qu'elle lie en note à l'épisode de l'agonie de Jésus (Mt 26, 41) : « *Veillez et priez pour ne pas entrer en tentation* ».

Au siège de la Conférence des évêques catholiques du Canada, Ottawa, le 26 septembre 2018, en la fête des saints Jean de Brébeuf et Isaac Jogues, prêtres et leurs compagnons, martyrs, patrons secondaires du Canada.

+ Lionel Gendron, p.s.s.

Mgr Lionel GENDRON, P.S.S.
Évêque de Saint-Jean-Longueuil
Président de la CECC

+ Serge Poitras

Mgr Serge POITRAS
Évêque de Timmins
Président de la Commission épiscopale
de liturgie et des sacrements de la CECC

Mgr Frank LEO, jr., C.S.S.
Secrétaire général de la CECC

2500 promenade Don Reid Drive, Ottawa, Ontario K1H 2J2 • Tél. / Tel. : (613) 241-9461 • Télécopieur / Fax : (613) 241-8117
Site internet / Internet : http://www.cccb.ca • Courrier électronique / E-mail : cecc@cccb.ca